

小木屋的故事 8

那些 金色年华

[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
郝雨薇 译

一个感动万千读者的经典故事，流溢着坚强、责任和爱的光芒……

These Happy Golden Years

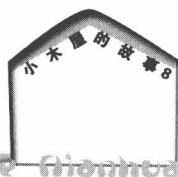


YZLI0890117992



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

那些金色年华



NaXie JinSe NianHua

[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
郝雨薇 译



YZLI0890117992



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

那些金色年华 / (美) 怀德 (Wilder, L.I.) 著; 郝雨薇译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2011. 3
(小木屋的故事; 8)

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5846 - 5

I. ①那… II. ①怀… ②郝… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 028088 号

书 名: 那些金色年华 作者: (美) 罗拉·英格斯·怀德
译者: 郝雨薇

出 版 人: 朱智润 选题策划: 阿卡狄亚 封面设计: 阿卡狄亚·魏清清
责任编辑: 王骏 特约编辑: 李京

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编 230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 制: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司 电话: 0539 - 2925659
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

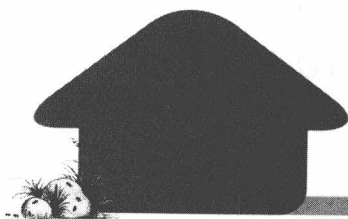
开本: 710mm × 1000mm 1/16 印张: 15 字数: 180 千字

版次: 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5846 - 5

定价: 24.00 元

版权所有, 侵权必究



目录

- 第一章 罗拉离家 / 1
- 第二章 执教的第一天 / 10
- 第三章 一星期 / 18
- 第四章 雪橇的铃铛 / 26
- 第五章 坚定沉着 / 39
- 第六章 逐渐掌控 / 45
- 第七章 黑夜中的一把刀子 / 52
- 第八章 漫长的回家路 / 60
- 第九章 上级的视察 / 68
- 第十章 亚尔曼说再见 / 71
- 第十一章 圣诞铃声 / 77
- 第十二章 回家的感觉真好 / 82
- 第十三章 春天的来临 / 88
- 第十四章 保住农场 / 98
- 第十五章 玛丽回家 / 104
- 第十六章 忙碌的夏日 / 110
- 第十七章 驯养小马 / 118

第 十 八 章	佩里小学 / 124
第 十 九 章	褐色的毛葛布 / 133
第 二 十 章	妮莉·埃尔森 / 142
第二十一章	巴南和斯理普 / 153
第二十二章	歌唱班 / 166
第二十三章	巴南学会走路了 / 172
第二十四章	亚尔曼出行 / 180
第二十五章	圣诞前夜 / 185
第二十六章	教师资格考试 / 193
第二十七章	学校生活的结束 / 196
第二十八章	一顶奶油色的帽子 / 199
第二十九章	夏日风暴 / 208
第 三 十 章	小丘上的落日 / 214
第三十一章	筹备婚礼 / 219
第三十二章	婚礼进行曲 / 224
第三十三章	西部的灰色小屋 / 229

第一章 罗拉离家



星期日的下午,天气晴朗,万里无云。阳光洒在冰雪覆盖着的大草原上,整个大地闪闪发亮。这时有些许南风吹过,天气仍然非常寒冷,雪橇就和地面摩擦发出了沉重的声音,马儿的马蹄声也是那么清晰。而爸却一言不发。

罗拉和爸并排坐在长橇的木板上,罗拉也一直一言不发。

其实,罗拉就要到另外一个地方的学校去当老师了。而现在,爸正驾着雪橇送罗拉去她所要执教的学校。

直到昨天为止,罗拉自己还是一个学生,而现在一跃成为了一名老师,这一切的一切都来得太突然了。罗拉心里不住地想,明天要是可以和玛丽一起去上学该有多好啊,就可以坐在艾达旁边,和她一起上课了。然而等到明天,罗拉就已经是一名教师了。

到底应该如何来教学生呢?罗拉现在一点头绪都没有。她还没有教学的经验,而且她才不到十六岁。就这样年纪的小姑娘来说,罗



拉也是看起来比较小的,罗拉为这个也抱有一些顾虑。

覆盖着冰雪的大草原有些微微的颤动,冰雪在四周漫无边际地延伸,到处都是空荡荡的,连高远的天空也只有湛蓝的颜色,没有一丝云彩。罗拉即使不回头,也知道自己正和城镇渐行渐远,那些房子都被抛在了数英里之外。如今看到的城镇,不过是视线中的一个小小黑点而已。在家里那个暖和房间里的妈、凯莉和葛丽斯都离罗拉很遥远了。

现在离布鲁斯特先生所在的那个安居点仍有数英里的距离。因为从罗拉家的城镇到那里就有十二英里呢!罗拉对那个地方知之甚少,更不认识那里的什么人。罗拉也只见过布鲁斯特先生一面,还是在他那次来请罗拉去教书的时候。他像其他来到这里的开拓者一样,身材高大,皮肤黝黑,而且很少提及自己的事情。

爸带着厚手套,手中牵着马儿的缰绳,一直目不斜视地望着前方,但他明白罗拉现在的心情。爸转过来看了罗拉一眼,似乎看出了罗拉对于未来的恐惧。

“罗拉,你现在是一名教师了。我们都知道会是这样的,只是比我们期望得来得更快了些,对吗?”

“爸,您认为我能胜任吗?”罗拉问道,“假如……只是说假如……那些孩子因为我的矮小而不把我放在眼里,那该怎么办?”

爸很确定地告诉罗拉:“你当然能够胜任了。到现在为止,我们罗拉努力想做到的事情还从来没有失败过呢。”

“您说得对,”罗拉点点头,“但是……我从未教过书啊。”

爸听到这儿,跟罗拉说:“凡是别人交代你做的工作,你不是一直都全神贯注地在做吗?你从来不逃避,一直努力把每项工作完成。只要锲而不舍地努力,最终一定会成功的。”

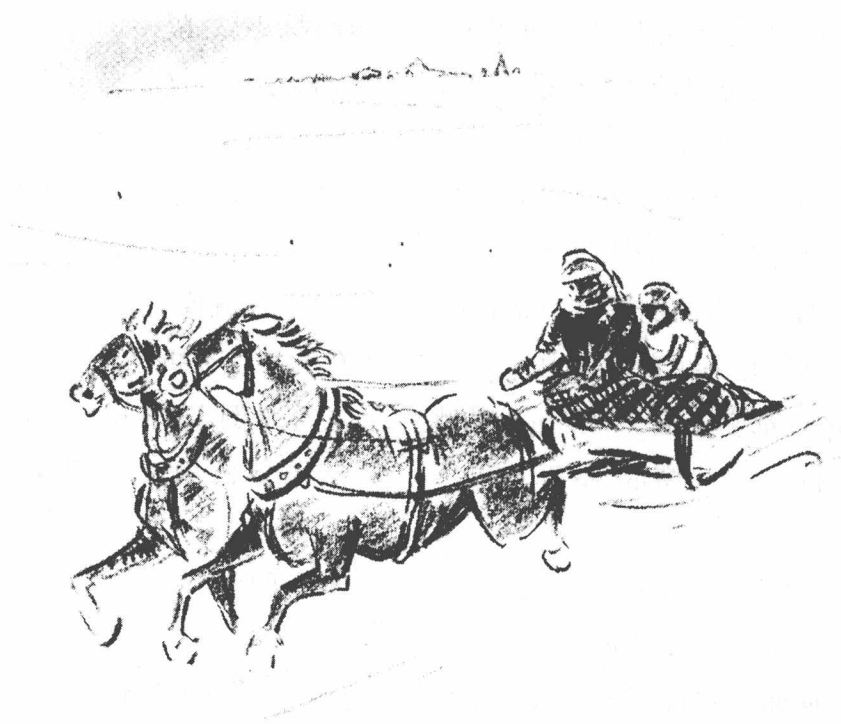
路程依旧在继续,又只能听到雪橇和冰面的摩擦声以及马蹄声了。罗拉感觉好了一些。爸说得对,罗拉总是会向新事物挑战,事实上她不得不这样做。现在,她也不得不面对当教师这件事。

“你还记得我们住在梅溪的那段时间吗?有一次我和你妈去城里,却下起了暴风雪,你把外面的木柴全部搬回了家。”

罗拉听后也开怀大笑,爸的笑声在这样寒冷的天气里还是像洪钟一样响亮。那时的罗拉那么小又那么好玩儿。那样的日子离现在已经很远很远了。

“这就是解决问题的方法了,你必须要有自信。只有你有自信,你才能够克服困难;只有你有自信,别人也才会对你有信心,”爸停顿了一下,又说道,“只有一件事情你必须注意……”

“什么?”罗拉问。





“你有些太急躁。你经常是先做,事后才会去思考。以后你要在做事和说话之前先思考一下。如果你记住这一点,你就不会有什么麻烦了。”

“我记下了。”罗拉认真地说。

路上确实太冷了,父女俩无法一直交谈。两个人都被厚厚的毛毯和垫子包裹着,雪橇向南方前进,摩擦声让一切显得更加安静。凛冽的寒风打在他们的脸上,一辆雪橇驶过的痕迹在前方延伸。除了无穷的银色大地和灰白色的天空,周围什么都没有。在马儿投下影子的地方,白雪失去了光亮。

风打在罗拉的黑色面纱上,她呼出的气在面纱上结了冰。面纱上的寒冷和潮湿也打在罗拉的嘴巴和鼻子上。

好不容易,视线里出现了房屋。刚开始时非常小,但是随着距离的缩短变得越来越大,在半英里的地方有一栋小屋,隔一段距离之后还有一栋,之后不久又出现了一栋。一共四栋房子,这就是所有的房子。在白雪覆盖的大草原上面,它们看起来很渺小。

爸勒住了缰绳。布鲁斯特先生的家就像是两个铁皮屋连起来,又弄了一个尖屋顶。屋顶上只有一层沥青纸,雪融化后形成的冰柱从房檐上垂下来,有的比罗拉的胳膊还粗。这些冰柱就像巨大的、参差不齐的牙齿,有一些直插到地上的雪中,还有一些已经折断了。这些折断的冰柱都躺在屋子周围脏脏的冰里,这些冰是倒出来的洗碗水冻成的。窗户上没有窗帘,屋顶上有一个用铁丝固定的烟囱,此刻正在冒着烟。

布鲁斯特先生打开门,随即听到一个孩子的哭声。布鲁斯特大声地说:“快进来吧,英格斯先生,快进来暖和一下!”

“谢谢,”爸说,“不过从这儿赶回去还有十二英里的路,所以我得

赶快往回走了。”

罗拉迅速地从雪橇里钻出来,不让冷风进到毯子里。爸递给她一个妈用过的书包,里面是她换洗的内衣、几件衣服和她的教科书。

“爸,再见。”罗拉说。

“再见,罗拉。”爸的笑容和眼神里都充满了对罗拉的鼓励。十二英里是不短的一段距离,所以不能常来常往。罗拉至少有两个月要见不到爸了。

罗拉快速转身回到屋里,从有阳光的地方一下子进入暗处,罗拉有点看不清东西。布鲁斯特先生说:“这是我妻子,这是我儿子。这位是老师。”

罗拉看到一个闷闷不乐的女人正在炉灶旁边搅着锅里的什么东西。一个小男孩站在女人身边,抓着她的裙子大声哭闹。这小男孩的脸脏脏的,还流着鼻涕,罗拉想他现在应该需要一块手帕。

“下午好,布鲁斯特太太。”罗拉用尽量亲热的口吻和她打招呼。

“你就住那个房间,你现在就可以进去脱外套了,”布鲁斯特太太说,“就挂在窗帘后面的沙发那里。”她转过身看了罗拉一眼,然后又回头继续搅着锅里的东西。

罗拉哑然,不知道自己是否做错了什么得罪了布鲁斯特太太。她只好走到她的房间去了。

在这个尖顶之下,其实是两个挨着的屋子,中间还有一道墙隔着。头顶上没有天花板,可以看到房顶上铺着的沥青纸。墙壁也没有完全修好,还看得出墙中间的壁骨。这房子有些像爸在耕作的田地那边修的小屋子,但比那个还小些。

罗拉住的这个房间非常冷,有一个窗户可以看到外面空旷的大草原被茫茫白雪覆盖着。在墙的对面那个窗户下面有一个沙发,这个买



来的沙发有一个木头的靠背,还有一个单侧的扶手。这个沙发也可以当一个床铺来用,茶色的窗帘分开垂在沙发的两侧。这时罗拉才发现,当窗帘拉起来的时候,可以把这个沙发整个遮起来。在墙那边还有一张床,床边的位置只够放一个衣箱和一个写字台。

罗拉把她的外套、面纱、围巾都挂在窗帘后的衣钩上,把妈给她带的书包也放在了地板上。罗拉在这间冷冷的屋子里直打颤,但却不想回到布鲁斯特太太那边去。不过她必须要过去了。

此刻,布鲁斯特先生正坐在壁炉旁边,把那个小男孩抱在腿上。布鲁斯特太太正在往盘子里盛食物。饭已经做好了,但是台布上的餐具都是胡乱摆放的,连那条歪歪斜斜的台布上都有污渍。

“有什么可以帮您的吗,布鲁斯特太太?”罗拉鼓起勇气说。布鲁斯特太太没有回答她,她把土豆盛在盘子里,然后重重地扔在桌子上。墙上的钟发出呼呼的声音,已经准备报时了。罗拉看了下表,还差五分钟就四点了。

“这些天因为早餐吃得晚,所以一天只吃两餐。”布鲁斯特先生有点不好意思地解释。

“我倒想知道,这到底是谁的问题!”布鲁斯特太太发脾气了,“听你的口气,好像我一天到晚无所事事似的……”

布鲁斯特先生提高声调说:“你别多心,我的意思只是说白天现在变短了……”

“既然如此,那你就明明白白地说啊!”布鲁斯特太太抓起椅子,扔到了桌子旁边,然后一把抓起那个男孩按在椅子上。

“晚餐准备好了。”布鲁斯特先生对罗拉说。罗拉就坐在那张空椅子上。布鲁斯特先生递给她土豆、咸猪肉和豆子。这些食物都非常可口,但是由于布鲁斯特太太的冷漠,罗拉觉得这顿饭实在难以下咽。

“学校距离这里远吗？”罗拉试着打开话题。

布鲁斯特先生回答：“不远，只有半英里的路程，穿过前面这片空地就到了。那本来也是一个拓荒者的家，后来他放弃了这里回东部去了，那里也就成了学校。”

说到这里，布鲁斯特先生又沉默下来。那个小男孩焦躁地胡乱抓着桌子上的东西，把一个盛食物的铁盘子推到了地上。布鲁斯特太太打了孩子的双手，男孩哭了起来，并且嚎叫着不断地踢餐桌的腿。

最后，这顿晚餐终于吃完了。布鲁斯特从挂钩上取下牛奶桶向牲口棚走去。布鲁斯特太太把小男孩抱到地上，孩子也渐渐停止了哭声。罗拉就帮忙收拾餐桌。她从书包里拿出一条围裙，系在她的洋装外面，拿起毛巾帮布鲁斯特太太把洗好的盘子擦干。

“布鲁斯特太太，这孩子叫什么名字啊？”罗拉问。她心里祈求布鲁斯特太太现在的心情能稍微好一点。

“约翰。”

“真是个好名字，”罗拉说，“约翰小时候可以叫强尼，长大了又能叫约翰^①。对于男孩来说，约翰真是个好名字。您现在还叫他强尼吗？”

布鲁斯特太太仍然保持缄默。这样的沉默真是让人难以忍受，罗拉感到自己的脸已经变得通红，像在烧一样，所以只能继续擦着盘子。当她们做完后，布鲁斯特太太把洗碗水泼到了外面，又将平底锅挂在挂钩上。然后她坐在摇椅上一使劲摇着。小强尼趴在壁炉下面，抓着猫的尾巴，希望把它从壁炉里拖出来。没想到那只猫反而抓了强尼一下，强尼就大声地嚎叫起来，而布鲁斯特太太却仍坐在摇椅上，对一切

^①英文中的“John”和“Johnny”。



置之不理。

罗拉看见这种情况也不敢插手。布鲁斯特太太阴沉着脸坐在摇椅上,小强尼在大声哭叫,罗拉坐在餐桌边的椅子上,遥望着窗外的大草原。道路笔直地向前延伸,一直消失在视线之外。这一条路十二英里的那一头就是罗拉的家。这个时间,妈一定在准备晚餐,凯莉也从学校放学回家了,葛丽斯肯定和凯莉有说有笑。爸回家以后会抱起葛丽斯,亲亲她的脸颊,就仿佛罗拉小时候的情形一样。他们会在餐桌上谈天说地,等晚饭后就围坐在煤油灯前,尽享天伦之乐。这时,凯莉会在灯下读书,爸则会拉起他的小提琴。

房间里越来越暗,窗外那条路也看不见了。这时,布鲁斯特先生挤完牛奶回来了。布鲁斯特太太先把牛奶过滤,然后再清洁牛奶桶。布鲁斯特先生就一直坐着看报纸,他们夫妇俩谁也没有说话。一种令人窒息的沉默在整个屋子里弥漫。

罗拉不知道该干点什么,现在就上床睡觉也未免太早了。屋子里没有其他的报纸,甚至连一本书都没有。就在这时,罗拉想到了她带来的教科书。她摸黑进入那间很冷的屋子,从妈的书包中摸出了历史书,然后拿着它来到厨房,坐在餐桌前开始学习。

“至少,没有人会干涉我学习。”罗拉心里有些不悦,因为受到冷落而心中不愉快。然而,当她把心思都集中于历史课本时,内心也逐渐平静下来,甚至暂时忘记了自己所处的地方。不久后,她听到时钟敲了八下,罗拉站起来,礼貌地说了一声“晚安”。布鲁斯特太太还是没有回答,只有布鲁斯特先生说了一声“晚安”。

罗拉回到卧室,冷得哆嗦着脱掉裙子,换上了睡衣。她躺在那张沙发床上,把帘子拉了起来。这床上枕头、被子都很齐全,就是窄了些。

罗拉听到布鲁斯特太太歇斯底里的声音。因为天气寒冷,她拿被子蒙住了头,但还是可以清晰地听到布鲁斯特太太的声音。

“……当然啦!你又不会在乎,因为伺候她寄宿的人是我!……在这样荒凉得鸟不生蛋的地方,老师!哼,可真是!”

“如果不嫁给你,恐怕我现在也是个老师了……”

罗拉心想,原来布鲁斯特太太是不想让一个老师寄宿。看来不是针对我这个人,如果是别的老师来寄宿,恐怕也是这个样子。

罗拉希望自己能够赶快睡着,而不要再听布鲁斯特太太发牢骚。但是,因为沙发床太窄的缘故,她一晚上都在保持不让自己掉下去,而且她也在为自己明天将面对的工作而感到担心,所以一晚上都没有睡好。



第二章 执教的第一天



早晨,罗拉听到炉灶里生火的声音。有那么一瞬间,罗拉觉得自己是和玛丽睡在一起,而爸现在正在点燃壁炉里的火。当她睁眼看到印着花纹的窗帘时,她才察觉到自己身在何处。而今天,她就要开始到学校去教书了。

布鲁斯特先生取下挂着的牛奶桶,啪的一声关上了门。而睡在窗帘外的布鲁斯特太太似乎也已经起床了。小约翰以鼻音哼哼哭闹,但很快平静下来。罗拉不想动弹,她认为只要她不动,所谓的“今天”就不会到来了。

布鲁斯特先生拎着桶回来时说:“我先去学校那边生火,早饭的时候就回来。”随之又关上门出去了。

罗拉急忙钻出被子,屋子里像冰窖一样寒冷。牙齿开始上下打架,手也冻得发抖,就连鞋子上的扣子都扣不上了。

厨房就要暖和多了,布鲁斯特太太敲碎桶里的冰,把它们放在茶壶里在炉子上烧水。“布鲁斯特太太,早上好!”罗拉说,这次她得到愉

快的回应。罗拉端了一盆水到门边的椅子上洗漱,冰得刺骨的凉水刺激了她的眼睛。她照着镜子梳头发的时候,发现她的脸很红,而且闪动着一些光泽。

放在平底锅里加热的咸猪肉发出吱吱声,布鲁斯特太太在另外一个平底锅放上土豆片。这时小约翰在屋子里哭闹起来,罗拉赶紧用发卡固定好头发,再系上围裙,对布鲁斯特太太说:“您去给小约翰穿衣服吧,这些土豆交给我来处理就行了。”

于是布鲁斯特太太就带小约翰来壁炉这边穿衣服,罗拉已经把所有的土豆都切好了,又加上食盐和胡椒,盖上盖子。罗拉又翻了翻另一个锅里的咸猪肉。这样早餐就基本做好了。

“看来妈让我带一条围裙来是带对了,真的用处很大呢。”罗拉说。

布鲁斯特太太还是不吭声。壁炉里有熊熊燃烧的火焰,整个屋子都非常温暖,但是罗拉的心头却泛上了凉意。早餐时大家没有什么多余的话说,讲的只是一些必需的、简洁的字句。

罗拉穿戴整齐,拿着教科书和自己的午餐盒出门的时候,心中的阴霾一扫而光。接着,她走在距学校的半英里的路上,道路上除了布鲁斯特先生的脚印以外什么也没有。布鲁斯特的脚印步幅比较大,罗拉无法踏着他在雪上的脚印往前走。

罗拉两脚踏在深雪里,跌跌撞撞地前行。但是罗拉突然发出了一阵笑声!“好吧,现在我已经到这儿了,我必须向前走,不能后退了。与其和那个布鲁斯特太太待在一间屋子里,不如就待在我的教室里教书。反正情形不会变得更糟了。”

现在罗拉是真的感到紧张害怕了,所以口中大声地说:“事到如今,我真的要进去了!”这时,那间屋子的烟囱中冒出了黑色的淡淡的烟,门前也多了几行脚印,罗拉听到屋子里面传出的声音。她鼓起勇



气,推开门走了进去。

屋子的木板墙之间还有一些缝隙,阳光透过缝隙射进来,照着教室中间的六组桌椅。在桌子面对的那面墙上,有几块木板钉在墙上,被涂成黑色,这也就是黑板了。

椅子前面安置着一个巨大的火炉,火炉和盖子都被烧得通红。罗拉要教的学生就站在火炉的周围,他们不约而同地看着她。罗拉一共有五个学生,有两个男生和一个女生比她高。

“早上好。”罗拉说。

“老师早。”学生们回答,他们仍然盯着罗拉看。阳光从窗子里照射进来。在火炉的侧面还有一张桌子和一把椅子。“这大概就是老师的桌子吧!”罗拉想,“天哪,老师不就是我吗?”

她的脚步声很大,学生的目光也在跟着她移动。她把教科书和午餐盒放在她的桌子上,再脱掉大衣,挂在墙壁的挂钩上。她在桌子上放了一个小小的时钟,现在指针指向八点五十分。罗拉必须好好利用上课前这几分钟的时间。

她慢慢地摘掉手套,放在大衣的口袋里。接着,她将视线投在了学生们身上,向着火炉走了两步,手伸向前方,好像要烤火一样。学生们自然地向后撤,让开一条路,但他们仍然盯着罗拉。看样子,罗拉必须说些什么了。

“今天真冷,不是吗?”罗拉听到自己的声音,但是没有听到学生回答之前她又说:“你们离火炉那么远会不会冷啊?”

一个高高的男孩回答说:“老师,我坐在最后面最冷的位置。”

那个高高的女孩也开口说:“老师,我必须和查尔斯坐在一起,因为我们俩用一样的教科书。”